# Hrotsvit von Gandersheim: Abraham

**Autorin**

Hrotsvit von Gandersheim (ca. 935–973) war eine Stiftsdame im Stift Gandersheim (heute Niedersachsen), die evtl. aus einer sächsischen Adelsfamilie stammte. Über ihr Leben ist ansonsten nur wenig bekannt. Sie schrieb geistliche Gedichte über Heilige (*Carmina*), sechs Dramen sowie historische Dichtung (über die Ottonen, über das Stift Gandersheim). Ende des 15. Jahrhunderts entdeckte der deutsche Humanist Conrad Celtis eine Hrotsvit-Handschrift, 1501 erschien die von Albrecht Dürer illustrierte *editio princeps*, wodurch die Dichterin weithin bekannt wurde. Sie wurde für ihre Bildung gelobt und (in anachronistischer Weise) als erste deutsche Dichterin gefeiert.

**Werk**

*Abraham* ist eines von sechs Dramen aus der Feder Hrotsvits. Diese Dramen sollten eine Alternative zu den Komödien des Römers Terenz darstellen, die damals als Schullektüre gelesen wurden, aufgrund ihres erotischen und nicht-christlichen Inhaltes jedoch nicht ideal für den Klosterkontext waren. *Abraham* erzählt die Geschichte des Eremiten Abraham und seiner Nichte Maria: Diese verpflichtet sich zunächst zu einem keuschen Leben als Jungfrau, bricht dann aber ihr Gelübde. Aus Scham flieht sie und wird zur Prostituierten. Abraham bewegt sie schließlich zur Umkehr und Reue. Fortan lebt sie ein frommes Leben als Büßerin. Das Stück ist, wie alle Dramen Hrotsvits, stark moralisierend.

**Besonderheiten**

Bei Hrotsvits Stücken handelt es sich vermutlich um Lesedramen, die nie aufgeführt wurden. Der *Abraham* ist komplett als Dialog verfasst: Informationen über Ortswechsel oder das Bühnenbild werden durch das Gesagte selbst vermittelt, es gibt also keine Bühnenanweisungen oder Erzählerpartien. Hrotsvit verwendet nicht die Versmaße der römischen Komödie, bemüht sich aber durchaus um die sprachliche Gestaltung des Textes, nutzt z.B. den Reim als dichterisches Mittel, das der Antike fremd war. Das Vokabular ist nicht ausschließlich klassisch, sondern häufig auch biblisch-ekklesiastisch geprägt (z.B. *peccamen*, *gaudimonium*, *glorificare*, *iubilatio*).

**Ausgabe:**

Von Winterfeld, Paul (Hrsg.): Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum ex Monumentis Germaniae Historicis separatim editi Bd. 34: Hrotsvithae Opera, Hannover 1902, S. 147–161.

<https://www.dmgh.de/mgh_ss_rer_germ_34/index.htm#page/147/mode/1up>

**Weiterführende Literatur:**

Arndt, Kirsten / Bautz, Friedrich Wilhelm: Hroswitha von Gandersheim. In: Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon Bd. 2, Hamm 1990, Sp. 1095–1097.

Düchting, Reinhard: Hrotsvit. In: Lexikon des Mittelalters Bd. 5, München / Zürich 1991, Sp. 148–149.

Kuhn, Hugo: Hrotsviths von Gandersheim dichterisches Programm. In: Hugo Kuhn: Dichtung und Welt im Mittelalter, Stuttgart 1959, S. 91–104.

Newlands, Carole E.: Hrotswitha’s Debt to Terence. In: Transactions of the American Philological Association 116 (1986), S. 369–391.

Rädle, Fidel: Hrotsvit von Gandersheim. In: Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon, 2. Aufl., Bd. 4, 1983, Sp. 196–210.

Wailes, Stephen L.: Beyond Virginity. Flesh and Spirit in the Plays of Hrotsvit of Gandersheim. In: Speculum 76 (2001), S. 1–27.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Sturz und Umkehr der Maria (Hrotsvit, Abraham) | |  |
| *Vorrede zum Stück: Zusammenfassung der Handlung.* | |  |
| LAPSUS ET CONVERSIO MARIAE,  NEPTIS HABRAHAE HEREMICOLAE,  quae, ubi XX annos solitariam vitam egit,  corrupta virginitate saeculum repetiit  et contubernio meretricum admisceri non metuit;  sed, post biennium praefati Abrahae monitis  illam sub amatoris specie quaerentis  reducta, larga effusione lacrimarum  continuaque exercitatione ieiuniorum,  vigiliarum atque orationum  per vicenos annos emundavit maculas criminum. | lapsus, ūs m: Sturz, Fall  conversiō, ōnis f: Umkehr  neptis, is f: Nichte  (h)erēmicola, ae m: Eremit  sōlitārius, a, um (< sōlus): abgeschieden, einsam  virginitās, tātis f (< virgō): Jungfräulichkeit  saeculum repetere (hier): sich wieder dem weltlichen Leben zuwenden  contubernium, iī n: Gemeinschaft; Umgang  meretrīx, īcis f: Prostituierte, Hure  admiscēre, admisceō: hinzu-, beimischen  biennium, iī n: zwei Jahre  praefātus, a, um (hier): der zuvor erwähnte  monitum, ī n (< monēre): Mahnung, Ermahnung  amātor, ōris m < amāre, amō  largus, a, um: reichlich  effūsiō, ōnis f: das Vergießen  continuus, a, um: beständig, ununterbrochen  exercitātiō, ōnis f: Übung  iēiūnium, iī n: Fasten  ōrātiō, ōnis f (hier): Gebet  vīcēnī, ae, a: (jeweils) zwanzig  ēmundāre, ēmundō, ēmundāvī, ēmundātum: (völlig) reinigen  macula, ae f: Fleck, Makel | XX (= vīgintī) annōs: Akkusativ der Ausdehnung.  corruptā viginitāte: Abl. abs.  admiscērī: Infinitv Präsens Passiv  nōn metuit + Infinitiv  Abrahae: Genitiv  quaerentis: Genitiv, bezieht sich auf Abraham. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Abrahams Sorgen (Hrotsvit, Abraham I) | |  |
| *Die Eremiten Abraham und Ephraim sprechen über Abrahams Nichte, um die er sich kümmert, da ihre Eltern verstorben sind. Abraham macht sich Sorgen und sucht Ephraims Rat.* | |  |
| Abraham: Quiddam agendum mihi exaestuat mente,  in quo tuum velle meis votis exopto respondere.  Effrem: Si unum cor unaque nobis anima iubetur esse,  idem velle idemque cogimur nolle.[[1]](#footnote-1)  Abraham: Est mihi neptis tenella,  utriusque parentis solamine destituta,  in quam pro compassione orbitatis nimio affectu ducor  cuiusque causa continua sollicitudine fatigor.  Effrem: Et quid tibi, triumphator saeculi,  cum curis mundi?  Abraham: Id scilicet curo, ne immensa eius serenitas pulchritudinis alicuius obfuscetur sorde coinquinationis. | agendum, ī n (hier etwa): Vorhaben  exaestuāre, exaestuō: erglühen, aufwallen  tuum velle (hier): dein Wille  vōtum, ī n: Wunsch, Verlangen  exoptāre, exoptō: sich wünschen, hoffen  tenellus, a, um: zart, im zarten Alter  sōlāmen, inis n: Trost  dēstitūtus, a, um (hier): beraubt, ohne  compassiō, ōnis f: Mitleid  orbitās, tātis f: das Verwaistsein, Elternlosigkeit  affectus, ūs m: Empfindung, Gefühl  sollicitūdō, inis f (vgl. sollicitāre): Sorge, Kummer  fatīgāre, fatīgō: plagen, zermürben  triumphātor, ōris m: »Triumphator«, Sieger  quid tibi cum …? : Was kümmern dich …?  saeculum, ī / mundus, ī m: die (*diesseitige*) Welt  immēnsus, a, um: unermesslich, riesig  serēnitās, tātis f: Heiterkeit (*gewöhnl. des Himmels*), Helligkeit  pulchritūdō, inis f (< pulcher): Schönheit  ob- / offuscāre, offuscō: verdunkeln, trüben  sordēs, is f: Schmutz  coinquinātiō, ōnis f: Besudelung, Befleckung | velle: Einige Infinitive (u.a. velle und posse) werden in mittelalterlichen Texten bisweilen als Substantive gebraucht. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pläne für Maria (Hrotsvit, Abraham I) | |  |
| *Abraham erläutert, wie Maria zu ihm gekommen ist und welche Pläne er für sie hat.* | |  |
| Effrem: Ubi deget?  Abraham: In meis mansiunculis. Nam rogatu propinquorum nutriendam eam suscepi, sed eius gazas pauperibus erogare decrevi.  Effrem: Despectio temporalium condecet animum caelo intentum.  Abraham: Exaestuo mente, gestiens illam Christo disponsare  eiusque tyrocinio mancipatum ire.  Effrem: Laudabile.  Abraham: Cogor nomine.  Effrem: Quid vocatur?  Abraham: Maria.  Effrem: Ita est? Tanti excellentiam nominis decet stemma virginitatis. | dēgere, dēgō (hier): leben  mānsiuncula, ae f: kleine Kammer, Zelle  rogātus, ūs m < rogāre, rogō  nūtrīre, nūtrīo: ernähren, aufziehen  gaza, ae f: Schatz, Vermögen  ērogāre, ērogō (hier): herausgeben, verteilen  dēspectīo, ōnis f (< dēspicere): Verachtung, Geringschätzung  temporālia, ōrum n pl (< tempus): weltliche, irdische Dinge  condecet = decet  intentus, a, um: auf etw. gerichtet, etw. anstrebend  exaestuāre, exaestuō: erglühen, aufwallen  gestīre, gestiō: heftig verlangen, begehren, wünschen  dēspōnsāre, dēspōnsō: verloben; verheiraten  tīrōcinium, iī n (hier): Dienst  mancipātum īre (Supin I): in die Lehre gehen, ausgebildet werden  laudābilis, e (< laudāre): lobenswert  excellentia, ae f: Vortrefflichkeit  stemma, atis n (hier): Krone | rogātū propinquōrum: »auf die Bitte ihrer Verwandten hin«  nūtriendam: Gerundivum  dēcrēvī + Infinitiv |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Nomen est omen (Hrotsvit, Abraham II) | |  |
| *Abraham und Ephraim versuchen, Maria zu einem frommen und keuschen Lebenswandel zu bewegen. Dabei berufen sie sich auf die Bedeutung ihres Namens.* | |  |
| Abraham: O adoptiva filia, o meae pars animae, Maria, cede meis paternis monitionibus meique comparis Effrem saluberrimis institutionibus: Enitere, ut auctricem virginitatis, quam aequivoco aequiperas nomine, imiteris et castitate.  Effrem: Multum disconvenit, filia, ut, quae cum Dei genitrice Maria per mysterium nominis praemines in axe inter sidera numquam casura, inferior meritis in terrae volutes infirmis.  Maria: Misterium nominis ignoro; unde, quid circuitione verborum significes, haut intellego.  Effrem: Maria interpretatur *stella maris*[[2]](#footnote-2); circa quam videlicet fertur mundus et rotatur polus. | adoptīvus, a, um: Adoptiv-, Zieh-  paternus, a, um < pater, patris m  monitiō, ōnis f = monitum, ī n (< monēre)  compār, comparis m: Gefährte  salūberrimus, a, um (< salūbris): sehr heilsam, zuträglich  īnstitūtiō, ōnis f: Anweisung, Lehre  ēnītī, ēnītor (Dep.): sich bemühen, sich anstrengen  auctrīx, īcis f (vgl. auctor) (hier etwa): Muster, Vorbild  aequivocus, a, um (hier): gleichlautend  aequiperāre, aequiperō: jemandem gleichkommen  castitās, tātis f (< castus): Keuschheit  disconvenit = nōn convenit, nōn decet  genetrīx, īcis f: Mutter  mystērium, iī n: »Mysterium«, Geheimnis  prae(ē)minēre, prae(ē)mineō: hervorragen, prangen  axis, is m (hier): Himmel  meritum, ī n: Verdienst, verdienstvolle Handlung  volūtāre, volūtō: (sich) winden, (sich) wälzen  īnfirmus, a, um: schwach; unbedeutend, wertlos  circuitiō verbōrum: Umschreibung  sīgnificāre, sīgnificō (< sīgnum) (hier): etwas andeuten  stēlla, ae f: Stern  polus, ī m: Himmel, Himmelsgewölbe  rotārī, rotor: sich drehen | cēdere alicui reī  ēnītere: Imperativ  cāsūrus, a, um: PFA von cadere  meritīs: Ablativ  interpretātur: Das Verb, gewöhnlich ein Deponens, wird hier passivisch gebraucht.  circā = circum |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Das Geheimnis des Namens (Hrotsvit, Abraham II) | |  |
| *Ephraim erläutert Maria die Bedeutung ihres Namens. Diese will den aus den Namen abgeleiteten Ansprüchen gerecht werden, weiß aber nicht wie. Ephraim erklärt ihr, was zu tun sei.* | |  |
| Maria: Cur maris stella dicitur?  Effrem: Quia numquam occidit, sed navigantibus recti semitam itineris dirigit.  Maria: Et quid posset fieri, ut ego tantilla, ex lutea materia confecta, eo attingerem meritis, quo mysterium rutilat nominis?  Effrem: Illibata corporis integritate puraque mentis sanctitate. […] Nam, si incorrupta et virgo permanebis, angelis Dei fies aequalis; […] gravi corporis onere abiecto, pertransies aera, […] donec amplexaris amplexibus Filii Virginis  in lucifluo thalamo sui genitricis.[[3]](#footnote-3) | stēlla, ae f: Stern  nāvigāre, nāvigō (< nāvis): zur See fahren  sēmita, ae f: Weg, Pfad  dīrigere, dīrigō (hier): ausrichten, lenken  quid …? (hier): wie …?  potest fierī: es kann geschehen, es ist möglich  tantillus, a, um: so klein, so unbedeutend  luteus, a, um: aus Lehm, aus Dreck; nichtswürdig  māteria, ae f: »Materie«, Stoff  mystērium, iī n: »Mysterium«, Geheimnis  rutilāre, rutilō: (rötlich o. golden) glänzen, scheinen, schimmern  illībātus, a, um: unversehrt, unverletzt  integritās, tātis: Unversehrtheit, Unberührtheit, Reinheit  sānctitās, tātis f < sānctus, a, um  incorruptus, a, um = nōn corruptus, a, um (< corrumpere)  permanēre, permaneō: bleiben  aequālis, e: gleich, ebenbürtig  abicere, abiciō, abiēcī, abiectum: abwerfen  pertransīre, pertranseō: durch … hindurchziehen, hindurchgehen  amplexāre, amplexō: umarmen; amplexus, ūs m: Umarmung  lūcifluus, a, um (< lūx): lichtdurchflutet, hell strahlend  thalamus, ī m: Schlafgemach; Ehebett  genetrīx, īcis f: Mutter | dīcitur = vocātur  ēo …, quō …: »dorthin …, wo …«  gravī … onere abiectō: Abl. abs. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Abrahams Misstrauen (Hrotsvit, Abraham II) | |  |
| *Maria scheint überzeugt. Abraham hat allerdings Angst, dass sie dennoch auf Abwege kommen könnte, weshalb er sie in einer Zelle dicht bei sich behalten und regelmäßig belehren will.* | |  |
| Maria: Qui haec parvi pendet, asinum vivit; unde praesentia despicio, memet ipsam denego, quo merear ascribi gaudiis tantae felicitatis.  Effrem: Ecce, nanciscimur in pectore infantili senilis maturitatem ingenii.  Abraham: Gratia Dei est id, quod est. […] Sed licet Dei gratia sit illustrata, inbecillem tamen aetatem suo uti non prodest arbitrio.  Effrem: Verum.  Abraham: Ideo faciam illi exiguam ab introitu cellulam meis mansiunculis contiguam, per cuius fenestram psalterium ceterasque divinae legis paginas illam crebrius visitando instruam. | parvī pendere, pendō: geringschätzen  asinum vīvere, vīvō: ein Esel sein, wie ein Esel leben  praesentia, ōrum n pl: die Gegenwart, das Gegenwärtige  dēspicere, dēspiciō: verachten, geringschätzen  dēnegāre, dēnegō: verleugnen  merērī, mereōr (vgl. meritum): sich etw. verdienen  ascrībere, ascrībō (hier etwa): für etw. bestimmen  fēlīcitās, tātis f < fēlīx  nancīscī, nancīscor (Dep.): finden, antreffen  īnfantīlis, e: kindlich  senīlis, e < senex, senis m  mātūritās, tātis f < mātūrus, a, um  illūstrātus, a, um: erleuchtet  in- / imbēcillis, e = imbēcillus, a, um: schwach  prōdesse, prōsum: nützen  arbitrium, iī n: freies Ermesse, freie Entscheidung  ideō (Adv.): daher, deshalb  exiguus, a, um: sehr klein, winzig  introitus, ūs m: Eingang  cellula, ae f: Zelle  mānsiuncula, ae f: kleine Kammer, Zelle  contiguus, a, um: angrenzend, benachbart  fenestra, ae f: Fenster  psaltērium, iī n: Psalter, die Psalmen  pāgina, ae f: Seite (*einer Schrift*)  crēbrius (Adv.): häufig  vīsitāre, vīsitō: nach jemandem sehen, besuchen | grātiā Deī: »durch die Gnade Gottes«  licet + Konjunktiv  illūstrāta: Bezieht sich auf Maria.  nōn prōdest + AcI (inbēcillem aetātem suō ūtī arbitriō)  ūtī aliquā rē  Illam (= Mariam) īnstruam psaltērium cēterāsque dīvīnae lēgis pāginās: Das Verb *īnstruere* ist hier wie *docēre* mit doppeltem Akkusativ (der belehrten Person und des Lehrgegenstandes) konstruiert. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Nachrichten über Maria (Hrotsvit, Abraham IV) | |  |
| *Nach einigen Jahren bricht Maria ihr Gelübde, als sie von einem als Mönch verkleideten Mann verführt wird. Aus Scham flieht sie. Zwei Jahre später berichtet ein Freund Abrahams, er wisse wo Maria sei.* | |  |
| Amicus: In domo cuiusdam lenonis habitationem elegit, qui tenello amore illam colit. Nec frustra; nam omni die non modica illi pecunia ab eius amatoribus adducitur.  Abraham: A Mariae amatoribus?  Amicus: Ab ipsis.  Abraham: Qui sunt eius amatores?  Amicus: Perplures.  Abraham: Ei mihi! O bone Iesu, quid hoc monstri est, quod hanc, quam tibi sponsam nutrivi, alienos amatores audio sequi?  Amicus: Hoc meretricibus antiquitus fuit in more, ut alieno delectarentur in amore. | lēnō, ōnis m: Zuhälter  habitātiō, ōnis f < habitāre, habitō  ēligere, ēligō, ēlēgī, ēlēctum: (aus)wählen  tenellus, a, um: zart  modicus, a, um: bescheiden, klein  pecūnia, ae f: Geld, Geldsumme  perplūrēs: sehr viele  Ei mihi! : ach weh!, weh mir!  mōnstrum, ī n (hier): schlimme und unglaubliche Sache  spōnsa, ae f: Verlobte  aliēnus, a, um: ein anderer, fremder  antīquitus (Adv.): von alters her, (schon) in alter Zeit  in mōre est: es ist üblich | nōn modica = magna  bone Iēsū: Vokativ  hoc mōnstrī (Gen.) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Abrahams Aufbruch (Hrotsvit, Abraham IV) | |  |
| *Abraham will sofort aufbrechen, um Maria zurückzuholen. Damit diese ihn nicht gleich erkennt, bittet er seinen Freund, ihm eine Verkleidung zu besorgen.* | |  |
| Abraham: Affer mihi sonipedem delicatum et militarem habitum, quo, deposito tegmine religionis, ipsam adeam sub specie amatoris.  Amicus: Ecce omnia.  Abraham: Obsecro, affer et pileum, quo coronam velem capitis.  Amicus: Hoc maxime opus est, ne agnoscaris.  Abraham: Quid, si unum solidum, quem habeo, mecum afferam, quo stabulario pro mercede tribuam?  Amicus: Aliter ad colloquium Mariae non potes pervenire. | sonipēs, pedis m: Pferd  dēlicātus, a, um (hier): fein, gut  mīlitāris habitus: Soldatenkleidung, Soldatenmantel  tēgmen religiōnis: Mönchsgewand  obsecrāre, obsecrō: (inständig) bitten  afferre, afferō: herbeibringen  pīleus, ī m: Kappe, Mütze, Hut  corōna, ae f: Krone, Kranz  corōna capitis (hier): Mönchstonsur (*typische Frisur der Mönche*)  vēlāre, vēlō: verhüllen, bedecken  agnōscere, agnōscō: erkennen  solidus, ī m: Goldmünze  stabulārius, iī m: Stallwirt; Gastwirt  colloquium, iī n: Gespräch, Unterhaltung | dēpositō tēgmine: Abl. abs.  nē + Konjunktiv: verneinter Finalsatz  potes: Wie Futur zu übersetzen. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Das Ende der Maskerade (Hrotsvit, Abraham VII) | |  |
| *Abraham gibt seine Identität preis und stellt Maria zur Rede.* | |  |
| Abraham: Tempus, ablato capitis velamine, quis sim, aperire.  O adoptiva filia, o meae pars animae, Maria, agnoscisne me senem, qui te paterno more nutrivi, qui te caelestis regis unigenito desponsavi?  Maria: Ei, mihi! Pater et magister meus Abraham est, qui loquitur!  Abraham: Quid contigit tibi, filia?  Maria: Gravis miseria. […]  Abraham: Ubi est angelica illa, quam in terris egisti, conversatio?  Maria: Prorsus perdita.  Abraham: Ubi est verecundia tua virginalis? Ubi continentia admirabilis?  Maria: Evacuata. | ablātus, a, um < auferre, auferō  vēlāmen, inis n < vēlāre, vēlō (s.o.)  caelestis, e < caelum, ī n  ūnigenitus, a, um: »eingeboren«, einzig geboren  dēspōnsāre, dēspōnsō: verloben; verheiraten  magister, magistrī m: Lehrer  Quid contigit tibi? : Was ist (mit) dir geschehen?  miseria, ae f (< miser): Unglück, Elend  angelicus, a, um < angelus, ī m: Engel  cōnversātiō, ōnis f (hier): Lebensart, Lebenswandel  verēcundia, ae f: Scham, Scheu, Zurückhaltung  virginālis, e < virgō, inis f  continentia, ae f: Enthalsamkeit, Zurückhaltung  admīrābilis, e: bewunderswert, wunderbar  ēvacuātus, a, um (hier): vernichtet, vergangen | Tempus <est>, quis sim, aperīre:  »Es ist Zeit, zu …«  ūnigenitō <fīliō>  angelica illa conversātiō, quam … |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Hoffnung auf Vergebung (Hrotsvit, Abraham VII) | |  |
| *Maria würde zwar gern Buße tun, glaubt aber nicht daran, dass ihre Sünden noch vergeben werden können. Abraham widerspricht und macht ihr Hoffnung.* | |  |
| Maria: Si ulla promerendae spes veniae inesset, studium poenitendi minime deesset.  Abraham: Miserere meae, quam pro te subii, lassitudinis  et depone perniciosam desperationem, quam omnibus commissis non nescimus[[4]](#footnote-4) esse graviorem. Qui enim peccantibus Deum misereri velle desperat, inremediabiliter peccat, quia, sicut scintilla silicis pelagus nequit inflammare, ita nostrorum acerbitas peccaminum divinae dulcedinem benignitatis non valet inmutare.  Maria: Non enim supernae magnificentiam pietatis nego, sed proprii enormitatem sceleris considerando ad dignae satisfactionem poenitentiae vereor non sufficere. | prōmerēre,prōmereō: verdienen, erwerben, erlangen  paenitēre, paeniteō (hier): Reue empfinden, Buße tun  miserērī, misereor (Dep.): Mitleid haben, sich erbarmen  lassitūdō, inis f: Erschöpfung  perniciōsus, a, um (< perniciēs): verderblich, schädlich  dēspērātiō, ōnis f < dēspērāre, dēspērō  commissum, ī n (< committere): Vergehen, Sünde  irremediābiliter peccāre: eine unverzeihliche Sünde begehen  scintilla, ae f: Funke  silex, silicis m: Feuerstein  pelagus, ī n = mare, is n  īnflammāre, īnflammō (< flamma): in Brand setzen, verbrennen  acerbitās, tātis f < acerbus, a, um  peccāmen, inis n (= peccātum, ī n): Sünde, Vergehen  dulcēdō, inis f < dulcis, e  benīgnitās, tātis f: Güte  in- / immūtāre, immūtō: verändern, verschlechtern  māgnificentia, ae f: Großartigkeit, (*innere*) Größe  pietās, tātis f < pius, a, um  proprius, a, um: eigen; (hier) mein  ēnōrmitās, tātis f: »enorme« Größe, ungeheure Größe  cōnsīderāre, cōnsīderō: betrachten, bedenken  satisfactiō, ōnis f: Befriedigung; Genugtuung  paenitentia, ae f < paenitēre, paeniteō (s.o.)  sufficere, sufficiō: genügen; im Stande sein | prōmerendae: Gerundivum  spēs (Nom.) prōmerendae veniae (Gen.)  inesset, desset: Irrealis  omnibus commissīs: *ablativus comparationis*  Quī enim … dēsperat + AcI: »Wer nämlich die Hoffnung verliert, dass …«  peccantibus: Dativ  nequit = nōn potest  nostrōrum: Bezieht sich auf alle Menschen.  nōn valet = nequit, nōn potest  supernus, a, um < super  cōnsīderandō: Gerundium  vereor + Infinitiv |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Die Rückkehr (Hrotsvit, Abraham VIII) | |  |
| *Abraham überzeugt Maria schließlich, mit ihm zurückzukehren und ihr altes Leben wieder aufzunehmen. Nach der Ankunft weist Abraham Maria eine neue, geschützte Zelle zu.* | |  |
| Maria: Quanta celeritate asperi difficultatem itineris transcurrimus! Abraham: Quod devote agitur, facile perficitur. Ecce, tua deserta cellula.  Maria: Ei mihi! Ipsa mei sceleris est conscia: Ideo ingredi formido.  Abraham: Et merito; fugiendus est quippe locus, in quo hostem sequitur triumphus.  Maria: Et ubi me decernis conpunctioni vacare?  Abraham: Ingredere in cellulam interiorem, ne vetustus serpens decipiendi ultra inveniat occasionem.[[5]](#footnote-5) Maria: Non contraluctor, sed, quae iubes, amplector. | difficultās, tātis f < difficilis, e  trānscurrere, trānscurrō, trānscurrī, trānscursum (hier etwa): durchlaufen  dēvōtē (Adv.): fromm, Gott ergeben  formīdāre, formīdō: sich sehr fürchten, sich grausen  meritō (Adv.): mit Recht, aus gutem Grund  triumphus, ī m: »Triumph«, Sieg  con- / compūnctiō, ōnis f: Reue  vacāre, vacō: frei sein, freie Zeit haben  interior, ius, Gen. ōris: der / die /das innere, innenliegend  vetustus, a, um: alt  dēcipere, dēcipiō: täuschen, verführen  ultrā (Adv.) (hier): weiterhin, in Zukunft  occāsiō, ōnis f: Gelegenheit  contrāluctārī, contrāluctor (Dep.): sich wehren, sich sträuben  amplectī, amplector (Dep.) (hier): annehmen | quantā celeritāte: Abl.  fugiendus, a, um: Gerundivum  ubī: relativischer Satzanschluss  vacāre alicui reī: »für etwas …«  ingredere: Imperativ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Die gewandelte Maria (Hrotsvit, Abraham IX) | |  |
| *Abraham berichtet Ephraim von Marias Reue und Buße. Er betont, dass sie nun ein besonders vorbildliches und tugendhaftes Leben führe, um Wiedergutmachung zu leisten.* | |  |
| Abraham: Quicquid ipsi agendum proposui, quamvis difficile, quamvis grave, haut abrogavit subire.  Effrem: Laudabile.  Abraham: Nam induta cilicio continuaque vigiliarum et ieiunii exercitatione macerata, artissimae legis observatione corpus tenerum animae cogit pati imperium.  Effrem: Aequum est, ut iniquae sordes delectationis eliminentur acerbitate castigationis.  Abraham: Quisquis eius lamenta intellegit, mente vulneratur; quisquis conpunctionem sentit, et ipse conpungitur.  Effrem: Solet fieri.  Abraham: Elaborat pro viribus, ut, quibus causa fuit perditionis, fiat exemplum conversionis. | agendum prōpōnere: zu tun auftragen, zu tun vorschlagen  abrogāre, abrogō (hier): ablehnen  ciliciō indūtus, a, um (< induere): mit dem Büßergewand bekleidet  continuus, a, um: beständig, ununterbrochen  exercitātiō, ōnis f: Übung  iēiūnium, iī n: Fasten  mācerātus, a, um: mürbe gemacht, abgequält  artissimus, a, um (hier): sehr streng  observātiō, ōnis f: Beachtung, das Befolgen  tener, tenera, tenerum: zart, jugendlich  inīquus, a, um = nōn aequus, a, um  sordēs, is f: Schmutz  dēlectātiō, ōnis f < dēlectāre, dēlectō  ēlīmināre, ēlīminō (hier): austreiben  castigātiō, ōnis f: Züchtigung, Strafe, Kasteiung  lāmentum, ī n: Wehklagen, Weinen, Heulen  vulnerāre, vulnerō < vulnus, vulneris n  con- / compūnctiō, ōnis f: Reue  conpungitur: den reut es, der bereut  ēlabōrāre, ēlabōrō: sich bemühen, sich anstrengen  prō vīribus: nach Kräften  perditiō, ōnis f < perdere, perdō  conversiō, ōnis f: Umkehr | ipsī = Mariae  ut <iīs hominibus>, quibus … |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Gott sei Dank! (Hrotsvit, Abraham IX) | |  |
| *Ephraim freut sich über Abrahams Bericht von der Umkehr und Reue Marias. Beide loben Gott für seine Gnade. So endet das Stück.* | |  |
| Effrem: Iocundor audiendo praecordialique laetor gaudimonio.  Abraham: Et merito; nam falanges angelicae gaudentes dominum laudant super peccatoris conversione.  Effrem: Nec mirum; nullius namque iusti magis delectatur perseverantia, quam impii poenitentia.[[6]](#footnote-6)  Abraham: Unde in illa tanto iustius laudatur, quanto ultra resipisci posse desperabatur.[[7]](#footnote-7)  Effrem: Congratulantes laudemus, laudantes glorificemus unigenitum et venerabilem, dilectum et clementem Dei filium, qui non vult perire, quos sui sacro redemit sanguine.  Abraham: Ipsi honor, gloria, laus et iubilatio per infinita saecula.  Amen. | io- / iucundārī, iuncundor: sich freuen, sich vergnügen  praecordiālis, e (< praecordia): innerlich  laetārī, laetor (Dep.) < laetus, a, um  gaudimōnium, iī n = gaudium, iī n  falanx / phalanx, phalangis f: Schar  angelicus, a, um < angelus, ī m: Engel  peccātor, ōris m = quī peccat / peccāvit  persevērantia, ae f: Beständigkeit, Standhaftigkeit, Beharrlichkeit  impius, a, um = nōn pius, a, um  ultrā (Adv.) (hier): weiterhin, in Zukunft  resipīscere, resipīscō: wieder zur Vernunft kommen  congrātulārī, congrātulor: beglückwünschen; (hier) freudig preisen  glōrificāre, glōrificō (< glōria): verherrlichen, preisen  ūnigenitus, a, um: »eingeboren«, einzig geboren  venerābilis, e:verehrungswürdig  clēmēns, entis: mild, gnädig  redimere, redimō, redēmī, redēmptum: loskaufen, freikaufen  iūbilātiō, ōnis f: Jubeln, Jauchzen  īnfīnītus, a, um (< fīnis): unendlich, grenzenlos  āmēn (hebr.): »Amen!« (*es geschehe, es sei*) | super aliquā rē  dēlectātur: unpersönlich  persevērantiā, poenitentiā: Ablative  tantō … quantō …  ūnigenitum ... fīlium  ipsī (= Deī fīliō) sit honor, glōria, … |

1. Vgl. Sallust, Cat. 20,4: *idem velle atque idem nolle, ea demum firma amicitia est*. [↑](#footnote-ref-1)
2. Diese Bezeichnung für Maria kam im Mittelalter auf und findet sich in Hymnen und Gebeten. Mit dem beschriebenen Stern ist der Polarstern gemeint. [↑](#footnote-ref-2)
3. Carole Newlands (1986) weist darauf hin, dass hier die Heirat, das typisches Ziel für junge Frauen in den Komödien des Terenz, in die spirituell-religiöse Sphäre verlegt wird (S. 374). [↑](#footnote-ref-3)
4. Litotes: Stilfigur der doppelten Verneinung, hier mit verstärkender Wirkung: »Wir wissen genau …« [↑](#footnote-ref-4)
5. Einerseits eine Anspielung auf die Schlange im Garten Eden (Gen. 3) und auf den Teufel, der in der Bibel auch als „alte Schlange“ bezeichnet wird (Offb. 12,9), andererseits ist auch ganz konkret der Verführer Marias gemeint. [↑](#footnote-ref-5)
6. Wenn ein Sünder umkehrt und bereut, ist dies also noch lobenswerter, als wenn ein ohnehin rechtschaffener Mensch sich weiterhin richtig verhält. Der aufrichtig bereuende Sünder ist nach dieser Darstellung somit keinesfalls ein Mensch zweiter Klasse. [↑](#footnote-ref-6)
7. Maria schien schon verloren, daher ist die Freude über ihre Umkehr besonders groß. [↑](#footnote-ref-7)